

避難所などで外国人対応をされる方へ

避難所で日本語が苦手な外国人と最低限の意思疎通を図るための多言語指差しボードの使い方を説明します。ボードは、この裏面を含めて3種類あります。また、自治体国際化協会が別途提供している多言語の『避難者登録カード』も一緒に使用しますので、以下4種類をご用意ください。

- ボード1『言語の確認』（このボードの裏面）
- ボード2『避難所スタッフ用』
- ボード3『被災外国人用』
- 同時に使用『避難者登録カード』

ボードの使い方

はじめに

ボード1『言語の確認』を外国人に見せ、「日本語がわかるか」を確認します。日本語が分からない場合に、「どの言語がわかるか」を確認します。

【外国人が分かる言語が言語リストにない場合】

翻訳アプリを活用するか、避難所運営責任者から自治体や国際交流協会などに連絡してもらい、通訳や翻訳の対応について確認してください。

つぎに

ボード2『避難所スタッフ用』を使って、外国人の意思を確認します。

ボード2『避難所スタッフ用』の「③何か困っていることはありますか?」、「④欲しいものはありますか?」の質問に対する答えは、ボード3『被災外国人用』を使って外国人に指差ししてもらいます。

【外国人に持病がある場合や、外国人の体調が悪い場合】

ボード2『避難所スタッフ用』の「⑤避難者登録カードに記入してください」を指差しして、『避難者登録カード』の裏面にある、体調や持病などの欄に記入してもらってください。

【外国人に食べられないものがある場合】

ボード2『避難所スタッフ用』の「⑤避難者登録カードに記入してください」を指差しして、『避難者登録カード』の裏面にある、食べられないものの項目にチェックをしてもらってください。

※『避難者登録カード』は、言語リストの①～⑭の言語に対応しています。

同カードにチェックしてもらった内容は、避難所運営責任者に引き継いでください。

便利なアプリの紹介

すべてのアプリは、QRコードから無料でダウンロードできます。利用も無料です。

音声翻訳アプリ

<Voice Tra>

話しかけると翻訳してくれるアプリ
(日本語→外国語、外国語→日本語)



<Google 翻訳>

話しかけると翻訳してくれるアプリ
(日本語→外国語、外国語→日本語)



参考アプリ

<Safety Tips>

災害、外国人受入可能な医療機関、交通等の多言語情報アプリ



<NHK WORLD-JAPAN>

最新の災害ニュースを英語、中国語、その他の言語で提供するアプリ



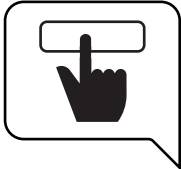
にほんご

日本語はわかりますか？

- ① Do you understand Japanese?
- ② 您懂日语吗？
- ③ 會日語嗎？
- ④ 일본어를 할 줄 압니까？
- ⑤ Nakakaintindi ba kayo ng wikang Hapon?
- ⑥ Você entende japonês?
- ⑦ ¿Entiende japonés?
- ⑧ Comprenez-vous le japonais ?
- ⑨ Вы понимаете по-японски?
- ⑩ Bạn có hiểu tiếng Nhật không?
- ⑪ เข้าใจภาษาญี่ปุ่นหรือไม่
- ⑫ ဂျပန်ဘာသာစကား နားလည်ပါသလား။
- ⑬ Apakah Anda memahami bahasa Jepang?
- ⑭ जापानी भाषा बुझ्नुहुन्छ?

はい / YES

いいえ / NO



なにご

何語がわかりますか？

- ① Which language(s) do you speak?
- ② 您懂什么语言？
- ③ 會什麼語言？
- ④ 어떤 언어를 할 줄 압니까？
- ⑤ Anong wika ang inyong naiintindihan?
- ⑥ Quels idiomas você entende?
- ⑦ ¿Qué idioma entiende?
- ⑧ Quelle(s) langue(s) comprenez-vous ?
- ⑨ Какой язык вы понимаете?
- ⑩ Bạn biết ngôn ngữ gì?
- ⑪ เข้าใจภาษาอะไร？
- ⑫ ဘယ်ဘာသာစကား နားလည်ပါလဲ။
- ⑬ Anda memahami bahasa apa saja?
- ⑭ कुन भाषा बुझ्नुहुन्छ?

- 英語
English
- 中国語（簡体字）
中文（简体字）
- 中国語（繁体字）
中文（繁體字）
- 韓国・朝鮮語
한국・조선어
- タガログ語
Tagalog

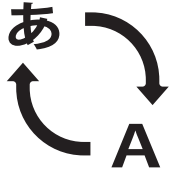
- ポルトガル語
Português
- スペイン語
Español
- フランス語
Français
- ロシア語
Русский язык
- ベトナム語
Tiếng Việt

- タイ語
ภาษาไทย
- ミャンマー語
မြန်မာဘာသာ
- インドネシア語
Bahasa Indonesia
- ネパール語
नेपाली भाषा
- その他
Others

2. 避難所スタッフ用 | 表面

英語、中国語（簡体 / 繁体）、韓国語、タガログ語

① 翻訳アプリを使っていますか？



- ① Do you use a translation app?
- ② 您是否使用翻译软件 (或 APP) ?
- ③ 有使用翻譯 APP 嗎?
- ④ 번역 앱을 사용하고 있습니까?
- ⑤ Gumagamit ba kayo ng translation app?

はい / YES

いいえ / NO



翻訳アプリ (参考)

- ① (Reference) Translation apps
- ② (参考) 翻译软件
- ③ (参考) 翻譯 APP
- ④ (참고) 번역 앱
- ⑤ (Sanggunian) Translation App

<Voice Tra>



Download on the App Store



Get it on Google play

<Google 翻訳>



Download on the App Store



Get it on Google play

② 私は避難所のスタッフです



STAFF

- ① I am staff at the evacuation shelter.
- ② 我是避难所的工作人员
- ③ 我是避難所的工作人員
- ④ 저는 대피소 직원입니다
- ⑤ Ako ay kawani ng shelter.

③ 何か困っていることはありますか？



- ① Do you have anything that troubles you?
- ② 您有什么需要帮助的吗?
- ③ 有什麼困擾嗎?
- ④ 도와드릴 일 없습니까?
- ⑤ May problema ba kayo?

④ 欲しいものはありますか？



- ① Is there anything you want?
- ② 您需要什么东西?
- ③ 有什麼想要的嗎?
- ④ 필요하신 거 없습니까?
- ⑤ May kailangan ba kayo?

⑤ 避難者登録カードに記入してください



- ① Please complete an Evacuee Registration Card.
- ② 请填写避难者登记卡
- ③ 請填寫避難者登記卡
- ④ 피난자 등록 카드를 작성해주시시오
- ⑤ Paki-sulatan lamang ang refugee registration card.

⑥ 手伝うことができますか？



- ① Can you help us at the evacuation shelter?
- ② 您能帮我们做些什么吗?
- ③ 您可以幫忙嗎?
- ④ 대피소 업무를 도와주실 수 있습니까?
- ⑤ Maaari ba kayong tumulong?

⑦ 困ったことがあれば受付に来てください



- ① When you need help, please come to the reception.
- ② 如果遇到困难请到登记处
- ③ 如果遇到困難，請到櫃檯來求助
- ④ 도움이 필요하면 접수 창구로 오십시오
- ⑤ Magtungo lamang po sa aming tanggapan kung may problema.

2. 避難所スタッフ用 | 裏面

英語、中国語（簡体 / 繁体）、韓国語、タガログ語

メモ

MEMO

れんらくさき


連絡先

3. 被災外国人用 | 表面

英語、中国語（簡体 / 繁体）、韓国語、タガログ語

① 食べられないものがあります


た



① I cannot eat certain food.
② 有不能吃的东西
③ 有不能吃的東西
④ 못 먹는 음식이 있습니다
⑤ May mga pagkain akong hindi nakakain.

② 長い間 持っている 病気が あります


なが あいだ も びょうき



① I have a chronic illness.
② 您患有慢性疾病吗
③ 病了很長一段時間了
④ 장기간 앓고 있는 지병이 있습니다
⑤ May sakit akong matagal nang dinaramdam.

③ 妊娠 しています


にんしん



① I am pregnant.
② 怀孕中
③ 正懷孕著
④ 임신 중입니다
⑤ Nagdadalang-tao ako.

④ 障害が あります


しょうがい



① I have a disability.
② 殘障人士
③ 有身（心）障礙
④ 장애를 가지고 있습니다
⑤ May kapansanan ako.

⑤ 体の 調子が 悪いです


からだ ちょうし わる



① I am not well.
② 身体不適
③ 身體不舒服
④ 몸 컨디션이 좋지 않습니다
⑤ Hindi maganda ang pakiramdam ko.

⑥ お祈りを したいです


いの



① I would like to pray.
② 想做祷告
③ 想祈禱
④ 기도를 하고 싶습니다
⑤ Gusto ko sanang manalangin.

⑦ 授乳を したいです


じゅにゅう



① I would like to breastfeed/
bottle feed my baby.
② 想给孩子喂奶
③ 想餵奶
④ 수유를 하고 싶습니다
⑤ Gusto ko sanang magpasuso.

⑧ 短い間 個室を 使いたいです


みじか あいだ こしつ つか



① I would like to use a private room for a short time.
② 想用一下单间
③ 想短時間使用私人房間
④ 잠깐 독실을 이용하고 싶습니다
⑤ Gusto kong sanang gamitin ang pribadong silid sa loob lamang ng maikling panahon.

⑨ ペットを 連れてきたいです


っ



① I would like to bring my pet(s).
② 允许带宠物吗
③ 想帶寵物一起來
④ 애완동물을 데려오고 싶습니다
⑤ Gusto ko sanang dalhin ang aking pet.

⑩ Wi-Fi を 使いたいです


つか



① I would like to use wifi.
② 想使用 WiFi
③ 想用 W i - F i
④ Wi-Fi를 이용하고 싶습니다
⑤ Gusto ko sanang gumamit ng Wi-Fi.

⑪ 携帯電話を 充電したいです


けいたいでんわ じゅうでん



① I would like to charge my mobile phone.
② 想给手机充电
③ 想給手機充電
④ 휴대폰을 충전하고 싶습니다
⑤ Gusto ko sanang i-charge ang aking mobile phone.

⑫ 家族に 連絡したいです

かぞく れんらく



① I would like to contact my family.
② 想跟家里人联系
③ 想和家人聯絡
④ 가족에게 연락하고 싶습니다
⑤ Gusto ko sanang kontakin ang aking pamilya.

3. 被災外国人用 | 裏面

英語、中国語（簡体 / 繁体）、韓国語、タガログ語

たいしかん れんらく
13 大使館に 連絡したいです



- ① I would like to contact the embassy.
- ② 想跟大使馆联系
- ③ 想和大使館聯絡
- ④ 대사관에 연락하고 싶습니다
- ⑤ Gusto ko sanang kontakin ang aking embahada.

きこく
14 すぐに 帰国 したいです



- ① I would like to go back to my country immediately.
- ② 想马上回国
- ③ 想立刻回自己的國家
- ④ 바로 귀국하고 싶습니다
- ⑤ Gusto ko sanang umuwi kaagad sa sarili kong bansa.

いどうほうほう し
15 移動方法を 知りたいです



- ① I would like to know which transportation to use.
- ② 想知道目前可以使用的交通方式
- ③ 想知道交通方式
- ④ 이동방법을 알고 싶습니다
- ⑤ Gusto ko sanang malaman kung paano lumipat.

ほ
16 OOOが 欲しいです



- ① I want OOO.
- ② 需要OOO
- ③ 想要OOO
- ④ OOO가 필요합니다
- ⑤ Gusto ko ng OOO.

ほ むりょう
欲しいものリスト (無料 / 0YEN)

- ① List of items that I need (Free of charge). ② 所需物品清單 (免費) ③ 想要的物品清單 (免費)
 ④ 필요한 물품 목록 (무료) ⑤ Listahan ng mga nais na bagay (Libre).

みず
水



- ① Water
- ② 水
- ③ 水
- ④ 물
- ⑤ Tubig

た
食べもの



- ① Food
- ② 食品
- ③ 食物
- ④ 먹을 것
- ⑤ Pagkain

もうふ
毛布




- ① Blanket
- ② 毯子
- ③ 毯子
- ④ 담요
- ⑤ Kumot

しょくひん
ハラル食品



- ① Halal food
- ② 清真食品
- ③ 清真食品
- ④ 할랄 식품
- ⑤ Halal na Pagkain

おむつ
尿布



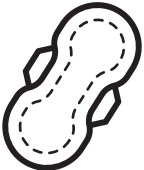
- ① Diapers
- ② 尿不湿
- ③ 尿布
- ④ 기저귀
- ⑤ Diaper

くすり
药



- ① Medicine
- ② 药
- ③ 藥
- ④ 약
- ⑤ Gamot

せいりょうひん
生理用品



- ① Sanitary pads
- ② 卫生巾
- ③ 生理用品
- ④ 생리용품
- ⑤ Gamit para sa Regla

ミルク
奶粉



- ① Baby formula milk
- ② 嬰兒奶粉
- ③ 奶粉、液體奶
- ④ 분유, 액상분유
- ⑤ Gatas ng Sanggol